

**ПИСЬМО КРЫМСКОГО ХАНА МЕНГЛИ ГИРЕЯ
ГЕНУЭЗСКИМ ЭМИССАРАМ БАРТОЛОМЕО КАМПОФРЕГОЗО
И ЛОДИЗИО ФЬЕСКИ ОТ 30 ДЕКАБРЯ 1481 ГОДА**

В.П. Гулевич ¹, А.В. Джанов ²

¹ *Аппарат Верховной Рады Украины*

Киев, Украина

gulevych_v@ukr.net

² *Национальный заповедник «София Киевская»*

Киев, Украина

alexanderdzhhanov@gmail.com

Цель: ввести в научный оборот русский перевод письма Менгли Гирея к генуэзским эмиссарам.

Материалы исследования: письмо хана Менгли Гирея от 30 декабря 1481 г., единственный известный на сегодня источник на греческом языке, созданный в канцелярии крымского правителя XV в.

Результаты и научная новизна: в настоящей статье исследуется греческий текст и латинский перевод послания крымского Менгли Гирея к генуэзским эмиссарам Бартоломео Кампофрегозо и Лодизио Фьески, специально направленных из Генуи в Крым с целью побудить крымского хана поднять восстание против османского владычества, их русские переводы и предисловие с объяснением контекста событий. На обстоятельства миссии генуэзцев исследователи обращали внимание неоднократно, но использование письма отечественными историками до сих пор было затруднено, в первую очередь, из-за довольно сложного греческого текста. Перевод обоих текстов на русский язык выполнен впервые. Послание Менгли Гирея не несет каких-либо сенсационных известий, но уточняет отдельные весьма важные детали генуэзского посольства, ситуацию в Крыму, сложившуюся на конец 1481 г., и помогает более глубоко понять историю Крымского ханства в первые годы османского правления на полуострове.

Ключевые слова: Менгли Гирей, Крымское ханство, Османская империя, Генуя, генуэзские колонии Крыма, османское завоевание Северного Причерноморья, итальянские источники

Благодарности: Авторы статьи искренне благодарят Евгения Константиновича Чернухина за перевод греческого текста письма и комментарии к нему.

Для цитирования: Гулевич В.П., Джанов А.В. Письмо крымского хана Менгли Гирея генуэзским эмиссарам Бартоломео Кампофрегозо и Лодизио Фьески от 30 декабря 1481 года // Золотоордынское обозрение. 2019. Т. 7, № 2. С. 318–332. DOI: 10.22378/2313-6197.2019-7-2.318-332

**A LETTER OF THE CRIMEAN KHAN MENGLI GIRAY
TO THE GENOESE EMISSARIES BARTOLOMEO CAMPOFREGOSO
AND LODIZIO FIESCHI OF DECEMBER 30, 1481**

V.P. Gulevich¹, A.V. Dzhanov²

¹ Verkhovna Rada of Ukraine

Kyiv, Ukraine

gulevych_v@ukr.net

² National Conservation Area "St. Sophia of Kyiv"

Kyiv, Ukraine

alexanderdzhanov@gmail.com

Abstract: *Research objectives:* To introduce into academic use a Russian translation of the Greek text of Mengli Giray's letter to Genoese emissaries.

Materials: The letter of Khan Mengli Giray dated to December 30, 1481 that is the only known source in Greek created in the office of the fifteenth-century Crimean ruler.

Results and novelty of the research: This article contains the Greek text and the Latin translation of the message of the Crimean Khan, Mengli Giray, to the Genoese emissaries, Bartolomeo Campofregoso and Lodizio Fieschi. These latter individuals were specially sent from Genoa to the Crimea in order to induce the Crimean Khan to raise a rebellion against Ottoman rule. The present work contains as well the correspondence's Russian translations and a preface explaining the context of the events. Often researchers have paid attention to the circumstances of the mission of the Genoese, but the use of the letter by Russian historians has so far been difficult, foremostly because of the rather complex Greek text. The translation of both texts into Russian is done for the first time. Mengli Giray's message does not contain any sensational news but it clarifies some very important details of the Genoese embassy, the situation in the Crimea at the end of 1481, and helps us to better understand the history of the Crimean Khanate in the early years of Ottoman rule in the peninsula.

Keywords: Mengli Giray, Crimean Khanate, Ottoman Empire, Genoa, Genoese colonies of Crimea, Ottoman conquest of the Northern Black Sea region, Italian sources

Acknowledgements: The authors of the article sincerely thank Evgeny Konstantinovich Chernukhin for translating the Greek text of the letter and commenting it.

For citation: Gulevich V.P., Dzhanov A.V. A Letter of the Crimean Khan Mengli Giray to the Genoese Emissaries Bartolomeo Campofregoso and Lodizio Fieschi of December 30, 1481. *Zolotoordynskoe obozrenie = Golden Horde Review*. 2019, vol. 7, no. 2, pp. 318–332. (In Russian) DOI: 10.22378/2313-6197.2019-7-2.318-332

Потеряв летом 1475 г. Каффу и все остальные свои колонии в Крыму, Генуя не сразу смирилась с этим фактом. Возможность побороться за их возвращение выпала республике св. Георгия через шесть лет после того.

3 мая 1481 г. умер завоеватель Константинополя и Каффы османский султан Мехмед II Фатих – гроза христианского мира. 29 мая весть о его смерти достигла Венеции, а 2 июня о ней узнали в Риме [18, p. 53; 14, p. 102]. В дрожащей от страха перед турками Италии это известие вызвало необычайный душевный подъем, поскольку кончину османского правителя там восприняли как избавление от опасности для всего христианства. Папа Сикст IV, пользуясь вспыхнувшей борьбой за власть между сыновьями Мехмеда II [15, p. 21–27], даже начал подумывать об организации антиосманской коалиции

[23, s. 184]. Не осталась в стороне и Генуя, для которой потеря крымских колоний и прежде всего Каффы летом 1475 г. стала серьезной проблемой (в основном финансовой). Поэтому 5 июня 1481 г. в Рим отправился генуэзский посол Бартоломео Сенарегга. Согласно полученной инструкции, он должен был убедить понтифика в том, чтобы папский флот совместно с генуэзским отправился в Мителену, Перу и Каффу [17, № 13, p. 353–356]. К этому времени христианский флот уже освободил итальянский г. Отранто, захваченный османами в предыдущем году, а сами османы были деморализованы смертью своего правителя [17, № 22, p. 369–373]. Уверенности в успехе предполагавшихся антиосманских мероприятий протекторам банка св. Георгия добавило сообщение доктора права из Мантуи Джованни Франческо, графа ди Гаццольдо, от 12 июня о том, что крымский хан готов отдать не только Каффу, но и другие города под власть христиан [17, № 20, p. 365–367].

В самом Крыму, по всей видимости, у местного населения были если не аналогичные, то подобные генуэзским реваншистские настроения. Ди Гаццольдо в своем сообщении ссылался на письмо бывшего жителя Крыма Андреолло ди Гуаско, семейство которого хорошо известно нам по тяжбе с консулом Солдайи и администрацией Каффы накануне падения генуэзских колоний [11, с. 9–16; 12, с. 92–104]. Братья ди Гуаско еще во время своего пребывания в Крыму поддерживали дружеские отношения с татарской элитой (*sunt vincit amicitia cum dominis tartarorum*) [27, № 1138, p. 229]. После захвата Каффы члены семейства рассеялись по разным землям. Один из них – Антонио – по морю бежал в Грузию, а оттуда – в Персию, где его и встретил Иосафат Барбаро [6, § 47, с. 155]. Другой – Андреолло – оказался во владениях Казимира IV Ягайловича [19, № 1661, p. 85, № 1982, p. 103, № 2035, p. 106; 22, s. 85–86]. Свое письмо к ди Гаццольдо он написал в Вильно еще 6 декабря 1480 г. В нем, по словам ди Гаццольдо, он заявил, что якобы от посла Менгли Гирея узнал о том, что хан вместе «со всеми своими баронами» (*cum omnibus suis baronibus*) уверяет о своей готовности вернуть Каффу, Солдайю и всю Готию в руки христиан. В случае отказа хан просил Банк передать его предложение любой заинтересованной стороне: Папе Римскому, Венеции, венгерскому королю или миланскому герцогу [17, p. 331. № 20, p. 367].

Упомянутое сообщение хана для Андреолло ди Гуаско в литовскую столицу, по всей видимости, привез ханский посланник Хаджи Баба, отправленный из Крыма с посольством еще весной 1480 г. [9, № 28, стб. 329; 1, с. 41]. Других крымских послов до осени 1480 г. в Литве не было. Это свидетельствует о том, что антиосманские планы Менгли Гирея существовали, по всей видимости, едва ли не с самого начала его второго правления, начавшегося в конце 1478 г. с позволения Мехмеда II. Первое время хан был занят укреплением своей власти и не мог помышлять о выступлении против османов, во-первых, ввиду постоянной угрозы от Большой Орды, а во-вторых – не имея для этого надежных союзников. Обстоятельства изменились в 1481 г. В январе был убит заклятый враг Менгли Гирея хан Ахмат, после чего Большая Орда на какое-то время погрузилась в хаос. Со смертью султана Мехмеда II в мае того же года Османская империя также вступила в период междоусобной войны. Эти-то обстоятельства и подвигли крымского хана к реализации идеи освобождения Крыма от железной хватки османской власти.

В июне или июле 1481 г. Менгли Гирей прислал к киевскому воеводе Ивану Ходкевичу гонца с сообщением о смерти Мехмеда II. В ожидании ответа Казимира IV на это известие, хан через воеводу просил короля не отлучаться из Вильно. Для него это было весьма важно, поскольку тем самым «нашимъ добримъ деломъ добро бы было». В чем именно заключалось это, по мнению хана, общее «доброе дело», на наш взгляд, раскрывает лаконичное сообщение, которое намекает на антиосманские планы Менгли Гирея, актуализированные в связи со смертью грозного султана: «А еще через [смерть султана] Магьмета [II Фатиха] словомъ есмо усказали говорити [королю]» [9, № 26.I, стб. 327]¹.

Тем временем в Генуе ухватились за возможность поднять в Каффе антиосманский мятеж. Способствовал этому и сам Андреолло ди Гуаско, прибывший в Венецию по поручению Казимира IV, где 20 июня написал властям Генуи письмо о желании жителей Каффы освободиться от османской власти [17, № 27, р. 380–381]. Уже 5 июля 1481 г. сухопутным маршрутом через Польшу в Крым были направлены генуэзские эмиссары Бартоломео Кампофрегозо и Лодизио Фьески [17, № 41, р. 405–406]. Нужно учесть, что семейство Фьески на протяжении почти ста лет и до 1475 г. включительно было тесно связано с Крымом, а сам Лодизио много лет жил в Каффе, где занимал различные административные должности [7, № 274, с. 70–71; 8, с. 140–141; 5].

7 июля Кампофрегозо и Фьески отправились в дорогу. Под видом купцов они планировали доехать до Манкермана (Киев)² и там найти надежных проводников до резиденции крымского хана. Встретившись с Менгли Гиреем, они должны были убедить его в том, что несколько военных галер уже отправлены ему на помощь, и на протяжении пятнадцати дней выйдут еще четыре или пять. После того, как хан присягнет им, один из них должен был остаться в Крыму, а второй – ехать к польскому королю, дабы просить его дать безопасный проход через свои земли пешим генуэзским войскам и предоставить право вербовать военных наемников в его владениях [17, р. 334–335. № 45, р. 409–416].

30 августа Кампофрегозо и Фьески добрались до границы западных границ Руси. В своем донесении в Венецию они сообщали, что рассчитывают прибыть в Киев 12 сентября [17, № 99, р. 471]. Добраться до города они смогли лишь к 22 сентября. Но там неназванный по имени «сеньор города», по всей видимости, киевский воевода Иван Ходкевич, засомневался в том, что они действительно были купцами, задержал их и хотел было отправить обоих к Казимиру IV, безвыездно жившему в Литве весь 1481 г. [24, s. 294–297]. Фьески и Кампофрегозо отказались, поскольку имели четкие указания сначала ехать к Менгли Гирею. Но потом было найдено компромиссное решение: первый должен был поехать в Литву, а второй – остаться дожидаться его в Киеве, что и было сделано.

На уступчивость генуэзских эмиссаров, видимо, повлияло то, что незадолго до этого через Киев в Литву проследовали три посла Менгли Гирея, отправленные из Крыма к Казимиру IV не ранее 1 августа [9, № 26, стб. 327], что позволило бы им расспросить их о состоянии дел на полуострове. Уж коль обстоятельства сложились так, что невозможно было продолжить путь в Крым без позволе-

¹ Запись в Литовской Метрике датируется субботой 28 июля 1481 г. [1, с. 11].

² Манкерман – тюркское название Киева [2, с. 295–297].

ния на то Казимира IV, то Кампофрегозо и Фьески нужно было хотя бы воспользоваться случаем присутствия при королевской особе крымского посла. А тем временем в Крым тайно выехал слуга Кампофрегозо, который должен был поведать хану о непредвиденных обстоятельствах на пути у эмиссаров.

За время отсутствия Фьески Кампофрегозо собрал информацию о ситуации в Крыму вообще и Каффе в частности. Оказалось, что в городе пребывало всего 300 или 400 турок и 6–7 тысяч христиан, которые были благосклонно настроены по отношению к бывшим хозяевам города – генуэзцам. Какими силами османы располагали в Крыму в последней четверти XV в., нам неизвестно, но в первой половине XVI в. гарнизон Каффы имел всего 131 воина и 104 азеба³, Тамани – соответственно 68 и 61, Азова – 196 и 111, Темрюка – 76 и 73, других – 153 и 30 [26, Tableau I, p. 398–399]. Так что собранные слугой Кампофрегозо сведения об османах в Каффе вполне могли соответствовать реальным цифрам. Дополнительную надежду давала непосредственная заинтересованность молдавского воеводы Стефана, который также готовился к борьбе с османами и тоже надеялся на военную помощь Казимира IV [17, p. 341. № 113, p. 482–484].

Протекторы банка св. Георгия, выждав почему-то до 10 сентября, отправили Казимиру IV письма, в которых, не вдаваясь в детали, сообщили о своих эмиссарах [17, № 105–106, p. 475–477]. В свою очередь, король, по всей видимости, даже еще не получив генуэзское послание, не только любезно принял Фьески, но обнадежил его своим благосклонным отношением относительно конечной цели его миссии. К сожалению, поездка Лодизио Фьески в Вильно затянулась [17, № 117, p. 486–488]. По состоянию на 29 ноября 1481 г. он еще не вернулся в Киев.

В самом конце 1481 года Менгли Гирей отправил генуэзским эмиссарам письмо, текст и переводы которого мы публикуем. В нем хан прозрачно намекает, что приветствует планы восстановления генуэзской власти над Кафрой. Кроме того, он сообщает, что изгнал карачи-бей Эминек Ширина с его должности и ожидает послов для обсуждения дальнейших действий.

Тем временем ситуация в Крыму уже вполне содействовала планам хана изгнать османов. Московские источники чуть более позднего времени подтверждают, что между Менгли Гиреем и карачи-беем Эминек Шириним разгорелся очередной конфликт. В посольской инструкции Юрию Ивановичу Кутузову по прозвищу Шестак от марта 1482 г. бей Эминек не упоминается, хотя ранее московский правитель Иван III поддерживал с ним тесную связь через своих посланников. Вместо Эминек послу было предписано обратиться к его брату Хаджике (Азике) [10, № 7, с. 31]. А в мае того же года очередному московскому послу Михаилу Кутузову инструкция рекомендовала выдвинуть контраргументы в случае отказа Менгли Гирея разорвать мир с Казимиром IV, который хан мог выразить словами: «Как ми нынеча на короля рать свою посылати? Именекъ отъ меня выбежалъ къ недругомъ моимъ, да наводитъ на меня недруговъ; а люди у меня в розни» [10, № 8, с. 33]. То есть, информацию о том, что Эминек из Крыма «выбежал», должны были получить в Москве из донесения не ранее, чем состоялась миссия Шестака, а сам

³ Азебы (азапы) – легкая пехота и иррегулярные вспомогательные части в османском войске.

факт «побега», судя по нижеприведенному письму, имел место быть еще в 1481 году. Размолвка хана с главой рода Ширин (и не только с ним), по всей видимости, началась еще в 1480 г. Так, в апреле 1481 г. московский посол Тимофей Скрыба от имени Ивана III уверял Довтелека Ширина, что в случае опасности он со всеми верными ему людьми сможет найти убежище в Великом княжестве Московском [10, № 6, с. 28].

После сопоставления всех этих источников становится ясным контекст конфликта Менгли Гирея с Эминеком Ширином: получив через слугу Кампофрегозо сообщение от генуэзских эмиссаров, хан, в надежде на скорое их прибытие в Крым в преддверии реализации антиосманских планов, сместил первого карачи-бея, и тот в очередной раз вынужден был бежать с полуострова. Это свидетельствует о том, что к осени 1481 г. хан овладел ситуацией в ханстве настолько, что не боялся даже прямого разрыва с ранее всемогущим беем, который, кстати, лишь для того и хлопотал перед султаном Мехмедом II о возвращении Менгли Гирея, чтобы занять при нем главенствующее положение и сделать крымского правителя вновь зависимым от себя. Даже в случае, если бы антиосманские планы не вступили в стадию их реализации, это грозило хану прямым конфликтом с Османской империей и возможным последующим низложением. Недаром весной 1482 г. посол Ю. Шестак должен был доподлинно по дороге в Крым убедиться, что Менгли Гирей все еще удерживает власть, а в случае, если «царь переменялся» – вернуться [10, № 7, с. 31]. А генуэзский дипломат Винченцо ди Доминико, посетивший Кырк-Йер летом 1483 г., писал, что османы «прикладывали большие усилия, чтобы под видом добрых отношений, если возможно, лично его (Менгли Гирея) схватить или скинуть с трона и обречь на изгнание» [28, S. 340–341].

Смещение Эминека было абсолютно необходимым условием для реализации антиосманских планов. Пока карачи-бей находился в Крыму и влиял на принятие ханом решений, Менгли Гирей не смог бы начать восстание. Он вполне прозрачно дает об этом понять эмиссарам, напомнив им о роли Эминека в захвате османами Каффы⁴. Фьески, как бывший житель Каффы знавший ситуацию изнутри, не нуждался в детальных разъяснениях и должен был все понять с полуслова. По всей видимости, именно задержка эмиссаров подтолкнула Менгли Гирея к рискованному шагу написать им письмо с призывом поспешить с приездом, поскольку благоприятное для восстания время – зима, когда навигация в Черном море была затруднена, и османы не смогли бы оперативно перебросить в Крым свои силы, – безвозвратно уходит.

Куда именно «выбежал» Эминек, источники умалчивают. Большая Орда в это время еще не оправилась от разорения ногайцами и убийства хана Ахмата. Сыновья убитого хана вместе с беклярибеком Тимуром нашли убежище в том же Крыму, а один из них – Муртаза с позволения султана ушел кочевать в Буджак [21, р. 63; 16, s. 394]. Поэтому возможно, что карачи-бей подался к османам.

Но Кампофрегозо и Фьески не могли прибыть в Крым открыто в качестве генуэзских послов, не вызвав тем самым подозрений у османской администрации. Поэтому Менгли Гирей предложил эмиссарам прийти в Крым в составе и под прикрытием посольства Казимира IV.

Текст письма Менгли Гирея изначально был, вероятно, написан на татарском языке. С него и был сделан дошедший до нас перевод на греческий язык.

⁴ См. разбор ситуации с захватом Каффы османами летом 1475 г. в [3, с. 278–290].

По мнению старшего научного сотрудника Института истории Украины, кандидата филологических наук Е.К. Чернухина, письмо написано «фонетически» со множеством отклонений от классического правописания и с нарушением синтаксических связей. Часть из них связана с тем, что писавший не знал ни книжного, ни разговорного греческого языка в его балканско-константинопольском варианте, а пользовался одним из восточных диалектов. В данной публикации сохранена орфография письма по публикации Франциска Миклошича и Иосифа Мюллера [13, № 10, р. 292–293]. Вместе с тем, во всех случаях значительных отклонений от общепринятой орфографии в подстрочных примечаниях приведены вероятные правильные формы слов, не всегда понятных современному читателю. Часть из них указывает на диалектные особенности языка переводчика, часть отражает его «безграмотность» или народное восприятие сложных (книжных) слов. Слова, фонетически «правильные» и потому понятные, как правило, не комментируются. Сам диалект на основе данного текста не идентифицируется, поскольку переводчик старался писать на общегреческом «койнэ». Очень вероятно, что большинство отклонений в языке текста связано с местными крымскотатарскими диалектами.

В поддержку этого мнения свидетельствует и употребление такого специфического тюрко-монгольского термина как «*κωρελιτὸν*». Слово «*Korel*», довольно распространенное в письменных памятниках восточного происхождения, обозначало украинские земли, преимущественно Галичину и Волынь [4, с. 715–726; 25, с. 164–166]. В данном случае «*корелит*» употреблено в качестве обозначения королевских послов, что следует из аналогичного места в латинском переводе письма – «*regio oratore / Regis oratoribus*». Отдельные ошибочные написания слов можно отнести как к не очень высокой квалификации переводчика на греческий, так и возможным ошибкам при транскрибировании его издателями.

Латинский перевод письма был сделан не с предполагаемого татарского оригинала, а с греческого перевода. Об этом говорит подпись издателя под греческим текстом: «Оригинал в рукописи табулярия Св. Георгия в Генуе. Печать с монгольскими буквами. Прилагается перевод на латыни» (*Origin[al in] chart[ulario] tabularii Sancti Georgii Ianuae. Sigillum habet litteras mongolicas. Addita est versio latina*). То есть хан скрепил своей печатью текст именно на греческом языке. Что касается переводчика на латынь, то он не только имел высокую квалификацию, но и разбирался в политических реалиях Северного Причерноморья, поскольку был знаком со специфической терминологией. Об этом свидетельствует все тот же термин «*корелит*», который был им переведен абсолютно верно, как «*послами короля*». Это позволяет предположить, что переводчиком с греческого был кто-то из представителей бывшей администрации генуэзской Каффы.

Чем была вызвана необходимость перевода ханского письма на греческий язык, не совсем ясно. Скорее всего, это была мера предосторожности со стороны Менгли Гирея, опасавшегося, чтобы его содержание даже случайно не стало известно Эминеку или османским соглядатаям. Поскольку письмо хана попало в генуэзский архив, можно с уверенностью сказать, что оно достигло своих адресатов, которые в конце концов вернулись в родную Геную и привезли его с собой.

Греческий текст

Публикуется по изданию [13, № 10, р. 292–293].

Ἀπε⁵ τὸν Μενκλήκερεην βασιλεῖαν.

Ἦς τον Παρταλομέω δε Κανπωφρεγῶζο καὶ εἰς τὸν Λογίζο Φεσκω χερετισμόν. τῷ γραμα σου εἰδαμεν του⁶, καὶ τοὺς λογοὺς εμαθαμεν, καὶ τῷ ερτιμον⁷ το δικο σας εχαραμεν τῷ, ὅμος καὶ απῶ πρωτις ενθαρουσαμεν⁸ σας, διῶτι ηρεψετε⁹ πολὰ, καὶ εαν еркеσστη¹⁰, ελάте με του κῶρελητὸν¹¹ αποκρηχηρη¹², καὶ κανης μη σας γνωσι, καὶ елате, να σας σηнтиχῶ¹³ απο στῶμα του μου¹⁴, καὶ ὅς ἰδὰ το γραμαν¹⁵ σας, εκῶλησα¹⁶ τον Εμηνακο απе τον τοπον, ὁ δια την δουληαν еδικο σας δια να καταβῶδῶθη¹⁷ ε δοῦλῆα едико σας. еσις καλα τῷ εξεβρεте етоῦта, таs δούλῆγес, та γηνεσαν¹⁸, ὀла еπῆσεν та Εμηνακος, καὶ τора δῶξασи ο θεὸς, ὅτι еδιβεν απе τον τοπον, καὶ еσις ξευρεте το καλα еτουта, η δουλῆγес διχос εξῶδων οὔκ еγηνουν την¹⁹, καὶ еαν елθεте, елате μη²⁰ τὸν εξοδων σας, να ξεβρω του λογου σας την

⁵ = ἀπό. Утрата или изменение второго гласного в этом предлоге – один из очевидных признаков диалекта.

⁶ Постпозиция артиклей или местоимений (или их повторение) также диалектная черта.

⁷ = ἐρχομόν.

⁸ Это какой-то «гибрид», в греческом возможны сходные по звучанию формы от ἐνθαρρῖνω – «поощрять», или от ἀναθεωρῶ – «осматривать». Но, вероятнее, переводчик подразумевает θεωρῶ/θαρρῶ «считаю, полагаю».

⁹ Слово γυρεύσατε означает «искали, требовали». Но, возможно, переводчик подразумевал γυρίζω – «кружить, путешествовать, возвращаться». Это единственное место в тексте с существенным отличием от латинского перевода. Принимая во внимание то, что в диалектах сходные слова смешивались как фонетически, так и семантически, можно предположить, что переводчик имел ввиду следующее: «мы полагали, что вы слишком долго возвращаетесь». Таким образом, другой переводчик, уже на латинский язык, несколько извратил предложение, передавая его словами «sperebamus quia tardavistis nimis».

¹⁰ = ἐρχεστε.

¹¹ = βασιλικός, царский, королевский.

¹² = ἀποκρισίариος. Видимо, составитель произносил сочетание σι как «ши», т.е. так же, как и сочетание χι, что и повлияло на написание слова.

¹³ = συντυχαίνω. Здесь мы видим классическую приметку восточных греческих диалектов – употребление глагола в значении «говорить, беседовать», утраченное в современном новогреческом, где оно означает «встречать».

¹⁴ Здесь явная калька с турецкого kendi ağzıyla – «собственными устами», т.е. лично.

¹⁵ = γράμμα. Эта форма также одна из особенностей восточных греческих языков и диалектов.

¹⁶ Слово ἐκόλωσα означает «запретил, воспрепятствовал», тогда как ἐκάλεσα – «вызвал, отозвал». В обоих случаях речь идет о прекращении службы Эминека. Первое более соответствует смыслу написанного, а второе – синтаксической конструкции и значению слова τόπος – «место (в пространстве)». В контексте первого глагола следовало употребить слов θέσις – «место (как должность)», а не τόπος.

¹⁷ От глагола κατεβῶδῶνω – «напутствовать в дорогу, желать добра на прощание».

¹⁸ = τὰ γίγνεσθαι.

¹⁹ = γίνονται.

²⁰ = μέ. Здесь также характерная ошибка носителей восточных греческих языков: замена или неразличение букв η и ε, так как древняя η (ита) сохранила на Востоке свое прежнее качество как звук «е».

αληθιναν. Καὶ δια τον θεον, ἢ τι πιῆσε πιδετε²¹, ελατε σιητωμωτερα, ωρα τορα ενε²², και οσε τορα δια τουτο λογο δεν σας εστηλα δια тιν ηποθεσιν του Εμηνακο, και τορα στηλο σας λογον, να ελθετε, και εσις ετζη ελατε ος παραστηκάμενη του αποκρηχηρη.

Στηλωμεν γραμαν με тен²³ βουλα του βασιλεωσ Менкликереη δεкеβρηου λ'.

Перевод

От Менгликерая императора.

Парталомео де Кампофрегозо и Логизо Феско – приветствие. Письмо твое мы прочитали и содержание поняли, и приезде вашему обрадовались, но мы и ранее полагали, что вы долго возвращаетесь, и, если приезжаете, приходите с посланником корелитом, и чтобы никто [о вас] не прознал бы, и приходите так, чтобы я говорил с вами лично. И когда я прочел ваше письмо, отозвал Еминака с его места, – это по вашему собственному делу для решения вашего дела. Вы хорошо знаете эти дела, события, все, что совершил Еминак, и теперь, – слава Тебе, Боже, – что он ушел с места. И вы хорошо знаете эти [дела], – вопросы без расходов не решаются, и если придете, приходите с вашими средствами, чтобы я узнал правду с вашей стороны²⁴. И, Бога ради, если что-то сделать [хотите] – делайте, приезжайте побыстрее, сейчас время, и по этой причине до сего времени не писал вам о деле Еминака, а теперь посылаю вам известие: приезжайте, и вы таким образом приезжайте – как помощники посланника.

Отсылаю письмо с печатью императора Менкликерея декабря 30 [1481 г.].

Латинский текст

Публикуется по изданию [20, Appendice. III, p. 569–570²⁵],
разночтения указаны по [17, № 120, p. 489–490²⁶].

Bartholomaeo²⁷ de Campofregoso et Lodixio de Flisco salutacionem²⁸.
Scripturas vestras vidimus et verba vestra intelleximus, et de²⁹ adventu vestro gavis

²¹ Возможно ποιήσετε – «делайте» (ср. латинский перевод), так как более похожие фонетически формы πιθετε (от глагола «убеждать») или ποθείτε (от глагола «желать») делают текст еще более синтаксически недостаточным.

²² = εἶναι.

²³ = τῆν.

²⁴ Слово λόγος многозначно, возможен перевод – «правду ваших речей».

²⁵ Это издание осуществлено по рукописному оригиналу (?), который хранился в Archivio di Stato di Genova, San Giorgio, Materiali politiche, Lingue orientali, filza 18 D.

²⁶ Это издание осуществлено по рукописной копии первой половины XVII вв. в рукописи Agostino Fransone. Informazioni date dalla Repubblica genovese ai suoi ambasciatori mandati a diversi potentati del mondo dall'anno 1423 all'anno 1596, con l'indice delle cose notabili. 1628 // Archivio di Stato di Genova, Mss. 652–653.

²⁷ Bartholomeo, а перед ним написано + A Menglicherai imperatore.

²⁸ salutacio.

²⁹ de отсуствует.

sumus, quod antea sperabamus quia tardavistis nimis. Et si veniatis venite cum regio oratore³⁰, et quod nemo sciat. Et venite ut loquar vobis ore meo. Et cum vidi vestras scripturas depulli³¹ Eminach de loco propter negotia vestra ut negotium vestrum perficiatur. Vos bene scitis quod ea que facta sunt, omnia fecit Eminach³². Nunc gratias Deo³³ quia ille recessit de loco. Et scitis bene quod hec fienda sine expensis³⁴ non possunt. Et si veni[a]tis venite cum expensis³⁵, ut sciam [per] verborum vestrorum veritatem, et per Deum faciatis quidquid facitis³⁶, et veniatis cito, hora est nunc. Et usque modo vobis non missi verba scripturae³⁷ causa Eminach³⁸. Et nunc vobis mitto verba quod veniatis. Et vos venite sicut ministri³⁹ oratoris.

Mittimus scripturas cum sigilo Imperiali meis litteris⁴⁰.

Decembri⁴¹ trigesimo.

Gaudeamus⁴² omnes in domino
diem festum⁴³.

Перевод

[+ От Менгликерей императора].

Бартоломео де Кампофрегозо и Лодизио де Флиско – приветствие! Написанное вами рассмотрели, и слова ваши уразумели, и приходу вашему мы рады: потому как ранее полагали, что вы сильно задержались. И если отправитесь, приходите с послами короля, и, в таком случае, никто [о вас] не прознал бы. Придите, и скажу вам своими устами: как увидел я ваши писания, изгнал Эминака с его места, ввиду дел ваших, чтобы дело ваше свершилось. Вы хорошо знаете, что то, что произошло, все сделал Эминак. Теперь, хвала Господу, тот покинул [свое] место. Вы хорошо знаете, что то, что следует сделать, нельзя сделать без издержек. И если вы отправитесь, приходите со средствами, чтобы я уразумел в ваших речах правду, и, с Божьей помощью, да сделаете вы то, что делаете. Да придете вы скорее – теперь настало время! И до настоящего момента не посылал вам [моих] слов из-за Эминака. А теперь отправляю вам послание, чтобы вы пришли. Приходите как слуги посла.

Отправили писание с печатью императорской [с монгольскими] буквами (Менгликерей).

Тридцатого декабря [1481 г.].

³⁰ Regis oratoribus.

³¹ depelli.

³² Eminech.

³³ dico.

³⁴ После слова expensis написано fieri.

³⁵ По контексту здесь должно стоять слово exeniis (sing. nom. exenium – «дар», «подношение»). Возможно, издатели или переписчики перевода спутали слово exeniis или его сокращение exenis с сокращением expnis (=expensis), которое было вписано в перевод чуть выше. Термином exenium в генуэзских документах крымского происхождения обозначали дары хану, и, впрочем, гораздо реже другим иностранцам.

³⁶ faciatis

³⁷ Вместо scripturae написано propter.

³⁸ Eminech.

³⁹ Более верно – ministracione.

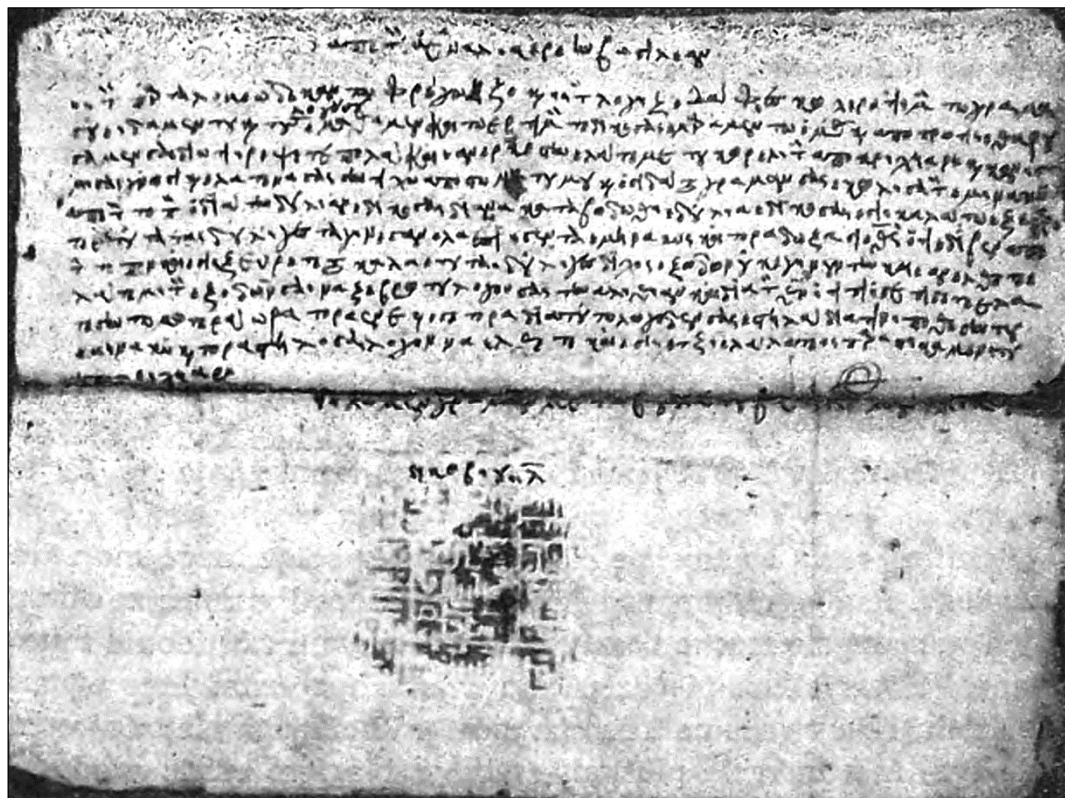
⁴⁰ imperiali, а после него написано Menglicherai. Слова meis litteris отсутствуют.

⁴¹ Decembris.

⁴² Перед Gaudeamus поставлен знак +.

⁴³ Domino Deo iusto.

[+] Празнуем все, в Господе, день праздника (Господу Богу истинному)⁴⁴.



Письмо Менгли Гирея к генуэзским эмиссарам
A Letter of Mengli Giray to the Genoese Emissaries

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Банионис Э. [Банёнис Э.Д.]. К вопросу о генезисе книг Литовской Метрики (последняя четверть XV в.) // Литовская Метрика. Исследования 1988 г. Вильнюс: «Academia», 1992. С. 8–45.
2. Брун Ф. О разных названиях Киева в прежнее время // Брун Ф. Черноморье. Сборник исследований по исторической географии Южной России. Ч. II. Одесса, 1880. С. 286–298.
3. Гулевич В.П. От ордынского улуса к ханству Гиреев: Крым в 1399–1502 гг. Казань: Институт истории им. Ш. Марджани АН РТ, 2018. 492 с.
4. Дашкевич Я. Церква і королівство. Галицько-Волинська держава («Керел») у східних джерелах // Дашкевич Я. Україна і Схід / Упоряд. Г. Сварник, А. Фелонюк; НАН України. Інститут української археографії та джерелознавства ім. М.С. Гру-

⁴⁴ В официальном генуэзском календаре никакой праздник на 30 декабря не приходится. Ближайшие «Господние» праздники: Рождество – 25 декабря, Обрезание Господне – 1 января. По мусульманскому календарю на 30 декабря 1481 г. приходилась пятница 29 шевалья 886 г. х.

шевського. Львівське відділення; Львівський національний університет імені Івана Франка. Львів, 2016. С. 715–726.

5. *Джанов А.В.* Закладная строительная плита консула и кастеляна Солдаи Лукино де Фиески графа Лаваньи 1409 г. Потенциал источника // Сугдейский сборник. Вып. VI. Киев: Видавець Олег Філюк, 2016. С. 208–233.

6. *Иосафат Барбаро.* Путешествие в Тану // Барбаро и Контарини о России. К истории итало-русских связей в XV в. / Вступ. ст., подг. текста, перевод и комментарий Е.Ч. Скржинской. М.: Наука, 1971. С. 113–161.

7. *Карпов С.П.* Регесты документов фонда Diversorum Filze секретного архива Генуи, относящиеся к истории Причерноморья // Причерноморье в средние века. Вып. 3. М.-СПб.: Алетейя, 1998. С. 9–81.

8. *Карпов С.П.* Итальянские «бароны» трапезундских императоров // *Карпов С.П.* Латинская Романия. СПб.: Алетейя, 2000. (Серия «Византийская библиотека»). Исследования). С. 128–152.

9. Русская историческая библиотека. Т. 27: Литовская метрика. Ч. 1: Книги записей. Т. 1. СПб., 1910. IX, 38, 871, 150, II, 10, II с.

10. Сборник императорского русского Исторического общества. Т. 41: Памятники дипломатических сношений Московского государства с Крымскою и Ногайскою ордами и с Турцией. Т. 1: С 1474 по 1505 год, эпоха свержения монгольского ига в России. СПб.: Типография Ф. Елеонского и К°, 1884. XXII, 558, 21 с.

11. *Секиринский С.А., Секиринский Д.С.* Феодалные владения генуэзцев в Восточном Крыму во 2-й половине XV в. // Северное Причерноморье и Поволжье во взаимоотношениях Востока и Запада в XII–XVI веках / Отв. ред. Г.А. Федоров-Давыдов. Ростов-на-Дону: Изд-во Ростовского ун-та, 1989. С. 9–16.

12. *Секиринский С.А., Волобуев О.В., Когонашвили К.К.* Крепость в Судак. 2-е изд. Симферополь: «Таврия», 1983. Приложения: Дело братьев Гуаско. С. 92–104.

13. Acta et diplomata graeca medii aevi sacra et profana. Volumen tertium / Acta et diplomata graeca res graecas italasque illustrantia e tabulariis anconitano florentino melitensi taurinensi veneto vindobonensi sumptus praebente caesarea scientiarum academia / Col. ed. F. Miklosich et I. Müller. Vindobonae: Carolus Gerold, 1865. XXI, 393 p.

14. Cronica gestorum in partibus Lombardie et reliquis Italie (AA. 1476–1482) / A cura di Giuliano Bonazzi // Rerum Italicarum Scriptores. T. XXII. Parte III. Citta del Castello, 1904. V, 260 p.

15. *Fisher S.N.* The Foreign Relations of Turkey 1481–1512. University of Illinois Press, Urbana, 1948. 125 p.

16. *Górka O.* Nieznany żywot Bajezida II źródłem dla wyprawy czarnomorskiej i najazdów Turków za Jana Olbrachta // Kwartalnik Historyczny. R. 52. Zesz. 3. Lwów, 1938, pp. 375–427.

17. *Grasso G.* Documenti riguardanti la costituzione di una lega contro il turco nel 1481 // Giornale ligustico di archeologia, storia e belle arti / Fondato e diretto da L.T. Belgrano ed A. Neri. Anno 6. Genova: Tipografia del R. Istituto Sordo-Muti, 1879. P. 321–494.

18. Il Diario Romano di Jacopo Gherardi da Volterra dal VII settembre MCCCCLXXIX al XII agosto MCCCCLXXXIV / A cura di Enrico Carusi // Rerum Italicarum Scriptores. T. XXIII. Parte 3. Citta di Castello, 1904. P. 1–137.

19. Matricularum Regni Poloniae summaria, excussis codicibus, qui in Chartophylacio Maximo Varsoviensi asservantur. Pars I: Casimiri IV Regis tempora complectens (1447–1492) / Ed. Theodorus Wierzbowski. Warszawa, 1905. IV, 191 p.

20. Nuova serie di documenti sulle relazioni di Genova coll'impero Bizantino Raccolti dal Can. Angelo Sanguineti e pubblicati con molte aggiunte dal Prof. Gerolamo Bertolotto // Atti della società Ligure di Storia Patria. Volume XXVIII. Fascicolo II. Genova: Tipografia R. Istituto Sordo-Muti, 1897. Appendice. P. 560–570.

21. *Orudj bin Adil.* Tevarih-i al-i Osman // Cronici turcești privind Țările Române. Extrase. Vol. I. Sec. XV – mijlocul sec. XVII / Volum întocmit de Michail Guboglu și

Mustafa Mehmet. București: Editura Academiei republicii socialiste România, 1966. P. 48–64.

22. *Ptaśnik J.* Kultura włoska wieków średnich w Polsce. Warszawa, 1922. 223 s.

23. *Quirini-Popławska D.* Próby nawiązania anty tureckiego porozumienia geneueńsko-polsko-tatarskiego w latach 1480–1481 // *Historia vero testis temporum. Księga jubileuszowa poświęcona Profesorowi Krzysztofowi Baczkowskiemu w 70-rocznicę urodzin*, pod red. J. Smoluchy, A. Waśko, J. Graffa, P. Nowakowskiego, Kraków 2008. P. 179–199.

24. *Rutkowska G.* Itinerarium króla Kazimierza Jagiellończyka 1440–1492 / Instytut Historii PAN, Polskie Towarzystwo Historyczne. Warszawa: Wydawnictwo Neriton, 2014. 422 s.

25. *Schütz E.* Eine armenische Chronik von Kaffa aus der ersten Hälfte des 17. Jahrhunderts // *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae*. T. XXIX (2). 1975. P. 133–186.

26. *Veinstein G., Berindei M.* La présence ottomane au sud de la Crimée et en mer d'Azov dans la première moitié du XVI^e siècle // *Cahiers du monde russe et soviétique*. Vol. 20. № 3–4. Juillet–Décembre. Paris, 1979. P. 389–465.

27. *Vigna A.* Codice diplomatico delle colonie Tauro-Liguri (1453–1475). T. II. Parte II Fasc. I // *Atti della società Ligure di Storia Patria*. Vol. VII. Parte II. Fasc. I. Genova. 1879. 442 p.

28. Wincentego de Dominico listy o Polsce pisane do senatu geneueńskiego z r. 1483–1484 // *Biblioteka Ossolińskich. Pismo historyi, literaturze, umiejętnościom i rzeczom narodowym poświęcone. Poczet nowy*. T. 2. Lwów, 1863. P. 339–350.

Сведения об авторах: Владислав Петрович Гулевич – магистр истории, главный консультант Управления по связям с местными органами власти и органами местного самоуправления Аппарата Верховной Рады Украины (01008, ул. М. Грушевского, 5, Киев, Украина). E-mail: gulevych_v@ukr.net

Александр Витальевич Джанов – старший научный сотрудник Национального заповедника «София Киевская» (01001, ул. Владимирская, 24, Киев, Украина). E-mail: alexanderdzhanov@gmail.com.

Поступила 14.02.2019 Принята к публикации 08.05.2019

Опубликована 29.06.2019

REFERENCES

1. Banionis E. [Banenis E.D.]. K voprosu o genezise knig Litovskoy Metriki (poslednyaya chetvert' XV v.) [On the Genesis of the Books of the Lithuanian Metrika (last quarter of the 15th century)]. *Litovskaya Metrika. Issledovaniya 1988 g.* [Lithuanian Metrika. Studies of 1988]. Vil'nyus: «Academia», 1992, pp. 8–45. (In Russian)

2. Brun F. O raznykh nazvaniyakh Kieva v prezhnee vremya [About Different Names of Kyiv in the Past]. *Chernomor'e. Sbornik issledovaniy po istoricheskoy geografii Yuzhnoy Rossii* [Black Sea. Collection of Studies on the Historical Geography of Southern Russia]. Part II. Odessa, 1880, pp. 286–298. (In Russian)

3. Gulevich V.P. *Ot ordynskogo ulusa k khanstvu Gireev: Krym v 1399–1502 gg.* [From the Horde's Ulus to the Girays' Khanate: Crimea in 1399–1502]. Kazan: Marjani Institute of History of Tatarstan Academy of Sciences, 2018. 492 p. (In Russian)

4. Dashkevich Ya. Tserkva i korolivstvo. Galits'ko-Volins'ka derzhava («Kerel») u skhidnikh dzherelakh [Church and Kingdom. Galician-Volyn State (“Kerel”) in Oriental Sources]. Dashkevich Ya. *Ukraina i Skhid* [Ukraine and the East]. Uporyad. G. Svarnik, A. Felonyuk; NAN Ukraïni. Institut Ukraïns'koï arkheografii ta dzhereloznavstva im.

M.S. Grushevs'kogo. L'vivs'ke viddilennya; L'vivs'kiy natsional'niy universitet imeni Ivana Franka. L'viv, 2016, pp. 715–726. (In Ukrainian)

5. Dzhanov A.V. Zakladnaya stroitel'naya plita konsula i kastelyana Soldayi Lukino de Fieschi grafa Lavan'i 1409 g. Potentsial istochnika [Laying Construction Plate of the Consul and Castellan of Soldaia Luchino di Fieschi, Count of Lavagna, of 1409. Source Potential]. *Sugdeyskiy sbornik* [Sugdeian Collection]. Is. VI. Kyiv: Vidavets' Oleg Filyuk, 2016, pp. 208–233. (In Russian)

6. Iosafat Barbaro. Puteshestvie v Tanu [A Travel to Tana]. *Barbaro i Kontarini o Rossii. K istorii italo-russkikh svyazey v XV v.* [Barbaro and Contarini about Russia. To the History of Italian-Russian Relations in the 15th century]. Vstup. st., podg. teksta, perevod i kommentariy E.Ch. Skrzhinskoy. Moscow: Nauka Publ., 1971, pp. 113–161. (In Russian)

7. Karpov S.P. Regesty dokumentov fonda Diversorum Filze sekretного архива Genui, odnosyashchiesya k istorii Prichernomor'ya [Regestas of the Documents of Diversorum Filze from the Secret Archive of Genoa Related to the History of the Black Sea Region]. *Prichernomor'e v srednie veka* [The Black Sea Region in the Middle Ages]. Is. 3. Moscow: St. Petersburg: Aleteyya, 1998, pp. 9–81. (In Russian)

8. Karpov S.P. Ital'yanskie «barony» trapezundskikh imperatorov [Italian “Barons” of Trebizond Emperors]. Karpov S.P. *Latinskaya Romaniya* [The Latin Romania]. St. Petersburg: Aleteyya, 2000, pp. 128–152. (In Russian)

9. *Russkaya istoricheskaya biblioteka*. Vol. 27: Litovskaya metrika. Part 1: Knigi zapisey [Russian Historical Library. V. 27: Lithuanian Metrica. Part 1: Books of Records]. Vol. 1. St. Petersburg, 1910. IX, 38, 871, 150, II, 10, II s. (In Belarusian)

10. *Sbornik imperatorskogo russkogo Istoricheskogo obshchestva*. Vol. 41: Pamyatniki diplomaticheskikh snosheniy Moskovskogo gosudarstva s Krymskoyu i Nogayskoyu ordami i s Turtsiye. Vol. 1: S 1474 po 1505 god, epokha sverzheniya mongol'skogo iga v Rossii [Collection of the Imperial Russian Historical Society. V. 41: Monuments of the Diplomatic Relations of Moscow State with the Crimean and Nogai Hordes and with Turkey. Vol. 1: From 1474 to 1505, the Epoch of the Overthrow of the Mongol Yoke in Russia]. St. Petersburg: Tipografiya F. Eleonskogo i K^o, 1884. XXII, 558, 21 p. (In Russian)

11. Sekirinskiy S.A., Sekirinskiy D.S. Feodal'nye vladeniya genueztsev v Vostochnom Krymu vo 2-y polovine XV v. [Feudal Domains of the Genoese in the Eastern Crimea in the second half of the 15th century]. *Severnoe Prichernomor'e i Povolzh'e vo vzaimootnosheniyakh Vostoka i Zapada v XII–XVI vekakh* [The Northern Pontic and the Volga Region in the Relations between the East and the West in the 12th–16th centuries]. Otv. red. G.A. Fedorov-Davydov. Rostov-na-Donu: Rostov-na-Donu State Un-ty, 1989, pp. 9–16. (In Russian)

12. Sekirinskiy S.A., Volobuev O.V., Kogonashvili K.K. *Krepost' v Sudake* [Fortress in Sudak]. 2-e izd. Simferopol': «Tavriya», 1983. Prilozheniya: Delo brat'ev Guasko [Supplements: The Guasco Brothers Case], pp. 92–104. (In Russian)

13. *Acta et diplomata graeca medii aevi sacra et profana*. Volumen tertium: Acta et diplomata graeca res graecas italasque illustrantia e tabulariis anconitano florentino melitensi taurinensi veneto vindobonensi sumptus praebente caesarea scientiarum academia. Col. ed. F. Miklosich et I. Müller. Vindobonae: Carolus Gerold, 1865. XXI, 393 p. (In Latin, Greek)

14. Cronica gestorum in partibus Lombardie et reliquis Italie (AA. 1476–1482). A cura di Giuliano Bonazzi. *Rerum Italicarum Scriptores*. Vol. XXII. Parte III. Citta del Castello, 1904. V, 260 p. (In Latin)

15. Fisher S.N. *The Foreign Relations of Turkey 1481–1512*. University of Illinois Press, Urbana, 1948. 125 p.

16. Górka O. Nieznany żywot Bajezida II źródłem dla wyprawy czarnomorskiej i najazdów Turków za Jana Olbrachta. *Kwartalnik Historyczny*. R. 52. Zesz. 3. Lwów, 1938, pp. 375–427. (In Polish)

17. Grasso G. Documenti riguardanti la costituzione di una lega contro il turco nel 1481. *Giornale ligustico di archeologia, storia e belle arti*. Fondato e diretto da

L.T. Belgrano ed A. Neri. Anno 6. Genova: Tipografia del R. Istituto Sordo-Muti, 1879, pp. 321–494. (In Latin)

18. Il Diario Romano di Jacopo Gherardi da Volterra dal VII settembre MCCCCLXXIX al XII agosto MCCCCLXXXIV. A cura di Enrico Carusi. *Rerum Italicarum Scriptores*. Vol. XXIII. Parte 3. Citta di Castello, 1904, pp. 1–137. (In Latin)

19. *Matricularum Regni Poloniae summaria, excussis codicibus, qui in Chartophylacio Maximo Varsoviensi asservantur*. Pars I: Casimiri IV Regis tempora complectens (1447–1492). Ed. Theodorus Wierzbowski. Warszawa, 1905. IV, 191 p. (In Latin)

20. Nuova serie di documenti sulle relazioni di Genova coll'impero Bizantino Raccolti dal Can. Angelo Sanguineti e pubblicati con molte aggiunte dal Prof. Gerolamo Bertolotto. *Atti della società Ligure di Storia Patria*. Volume XXVIII. Fascicolo II. Genova: Tipografia R. Istituto Sordo-Muti, 1897. Appendice. P. 560–570. (In Latin, Greek)

21. Orudj bin Adil. Tevarih-i al-i Osman. *Cronici turcești privind Țările Române*. *Extrase*. Vol. I. Sec. XV – mijlocul sec. XVII. Volum întocmit de Michail Guboglu și Mustafa Mehmet. București: Editura Academiei republicii socialiste România, 1966. P. 48–64. (In Romanian)

22. Ptaśnik J. *Kultura włoska wieków średnich w Polsce*. Warszawa, 1922. 223 p. (In Polish)

23. Quirini-Popławska D. Próby nawiązania anty tureckiego porozumienia geneueńsko-polsko-tatarskiego w latach 1480–1481. *Historia vero testis temporum. Księga jubileuszowa poświęcona Profesorowi Krzysztofowi Baczkowskiemu w 70-rocznicę urodzin*, pod red. J. Smołuchy, A. Waśko, J. Graffa, P. Nowakowskiego. Kraków, 2008, pp. 179–199. (In Polish)

24. Rutkowska G. *Itinerarium króla Kazimierza Jagiellończyka 1440–1492*. Instytut Historii PAN, Polskie Towarzystwo Historyczne. Warszawa: Wydawnictwo Neriton, 2014. 422 s. (In Polish)

25. Schütz E. Eine armenische Chronik von Kaffa aus der ersten Hälfte des 17. Jahrhunderts. *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae*. Vol. XXIX (2). 1975. P. 133–186. (In German)

26. Veinstein G., Berindei M. La présence ottomane au sud de la Crimée et en mer d'Azov dans la première moitié du XVIe siècle. *Cahiers du monde russe et soviétique*. Vol. 20, no. 3–4. Juillet–Décembre. Paris, 1979, pp. 389–465. (In French)

27. Vigna A. Codice diplomatico delle colonie Tauro-Liguri (1453–1475). Vol. II. Parte II Fasc. I. *Atti della società Ligure di Storia Patria*. Vol. VII. Parte II. Fasc. I. Genova, 1879. 442 p. (In Latin, Italian)

28. Wincentego de Dominico listy o Polsce pisane do senatu geneueńskiego z r. 1483–1484. *Biblioteka Ossolińskich*. Pismo historyi, literaturze, umięjętościom i rzeczom narodowym poświęcone. Poczet nowy. Vol. 2. Lwów, 1863, pp. 339–350. (In Latin, Polish)

About the authors: Vladislav P. Gulevich – MA (History), Chief Adviser, Office for Relations with the Local Government and the Local Authorities to the Staff of the Verkhovna Rada of Ukraine (5, M. Grushevsky Str., Kyiv 01008, Ukraine). E-mail: gulevych_v@ukr.net

Aleksandr V. Dzhanov – Senior Researcher, National Conservation Area «St. Sophia of Kyiv» (24, Vladimirska Str., Kyiv 01001, Ukraine). E-mail: alexanderdzhanov@gmail.com

*Received February 14, 2019 Accepted for publication May 8, 2019
Published June 29, 2019*